

25 - Time For the Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:46] ---

Time For the Sky

[02:03] ---

I won't let Sayuri leave.

[02:06] ---

And as for you, Hajiki,
you have nowhere to run!

[02:16] ---

I'm not running away!

[02:17] ---

I'm going to my destination!

[02:27] ---

Hajiki...

[02:35] ---

A Tunis Memorial Company space funeral

[02:39] ---

will let you always watch over the family,

[02:41] ---

and loved ones you've left behind.

[02:44] ---

The latest rockets and
our experienced staff

[02:48] ---

will lay you to rest perfectly.

[02:51] ---

The launched rocket will
reenter the Earth's atmosphere,

[02:55] ---

and your physical body will
melt into Earth's beautiful skies.

[03:01] ---

This space funeral, that can
send your empty shell to the stars,

[03:06] ---

is a service solely of the

Tunis Memorial Company.

[03:11] ---

I'm sorry.

[03:12] ---

I'm short of help.

[03:14] ---

I need you customers to
do everything on your own.

[03:17] ---

At least it should be made
so you won't die until takeoff.

[03:22] ---

We'll launch in...

[03:23] ---

Bob!

[03:24] ---

Can't you see them?

[03:26] ---

Who knows what could
happen in this situation?

[03:29] ---

Please call it off right away!

[03:31] ---

I can't.

[03:32] ---

Why?

[03:34] ---

I just can't.

[03:36] ---

I don't have enough
savings to buy the power.

[03:39] ---

Plus, the catapult's on its last legs.

[03:42] ---

This is our last chance.

[03:45] ---

That can't be...

[03:46] ---

Takeoff is in 15 minutes.

[03:51] ---

You made it out all right.

[03:53] ---

Sorta.

[03:55] ---

I can finally bid farewell
to that lousy grub.

[04:00] ---

It was a good diet.

[04:02] ---

Hey...

[04:03] ---

But why did they release you?

[04:07] ---

They said Bart was recalled
to the criminal organization.

[04:10] ---

It seems something's up with the Gad nest.

[04:13] ---

Gad nest?

[04:15] ---

That's what we used to
call the place in outer space.

[04:18] ---

Space...

[04:19] ---

Some believe the Gads fall
out of the sky from there,

[04:23] ---

but now there's no way
to find out for sure.

[04:26] ---

What are Gads exactly?

[04:30] ---

Dunno.

[04:32] ---

Nobody knows exactly what a Gad is,

[04:36] ---

or what's happening in the Gad nest.

[04:40] ---

What do you think?

[04:41] ---

You were chosen by a Gad
at one time, right?

[04:44] ---

Do you feel something was taken away?

[04:49] ---

It was like I was dreaming.

[04:53] ---

However, it wasn't a bad dream.

[05:00] ---

Wait!

[05:02] ---

I didn't come here to
horse around with you!

[05:05] ---

I'm going to drag Sayuri
out of that coffin.

[05:08] ---

That's not what she wants!

[05:11] ---

She belongs to me.

[05:13] ---

That's why she should
do what I want her to!

[05:48] ---

Hajiki!

[05:52] ---

Wait a sec!

[05:54] ---

I need a potty break.

[05:55] ---

I'm calling a temporary truce!

[05:59] ---

You should do this, too!

[06:01] ---

It feels great.

[06:02] ---

What the heck are you doing? Yeesh.

[06:05] ---

Hey, do you seriously
believe you can go to outer space?

[06:10] ---

That's what rockets are for, right?

[06:12] ---

Death is this island's purpose.

[06:15] ---

Now that you mention it...

[06:16] ---

You don't want to admit it.

[06:19] ---

That your final stop could
be a place like this.

[06:25] ---

My journey isn't over yet.

[06:28] ---

You're just looking for a place
that doesn't exist in reality.

[06:31] ---

What about you, Katana?

You ran away from Unit Blue.

[06:35] ---

Do you have a place to go home to?

[06:38] ---

I won't be so foolish as
to search for a place to go.

[06:41] ---

I'll create it with my own two hands.

[06:45] ---

No matter who stands in my way,
no matter what happens,

[06:48] ---

I will definitely create
my own place someday!

[06:52] ---

Oh.

[06:54] ---

We really are alike.

[06:57] ---

We're intent on something
out there that we'll make someday.

[07:01] ---

Don't you think we're
searching for the same place?

[07:05] ---

The exact opposite!

[07:06] ---

There's no way it's the same place!

[07:19] ---

Don't!

[07:26] ---

Hey, are you going to take the fight here?

[07:34] ---

Come on out, Sayuri.

[07:37] ---

We're going home.

[07:39] ---

Katana, why did you come here?

[07:45] ---

Hey, you might break it!

[07:47] ---

That's true.

[07:48] ---

I should've done that
from the very beginning.

[07:51] ---

Don't screw around.

[07:52] ---

We want to go to the sky!

[07:59] ---

Damn...

[08:03] ---

Think about it!

[08:05] ---

If it blows, it'll take Sayuri with it!

[08:10] ---

Knowing her, she'll get out of it somehow.

[08:14] ---

Since she's a...

[08:15] ---

Do you know about her?

[08:19] ---

Shinozuka, get out of the way!

[08:22] ---

Sayuri isn't a normal person.

[08:25] ---

Catherine said it was unusual
for a Gad to become a Techode.

[08:30] ---

The shape of a person's
thoughts are inside some.

[08:35] ---

And Hajiki and I saw one.

[08:39] ---

An Atechode created from
a dying thought so strong

[08:42] ---

it looked exactly like a person.

[08:46] ---

When a Techode resembling
Hajiki's father was hurt here...

[08:51] ---

Sayuri showed up.

[08:53] ---

Now they're both trying
to get to the same sky.

[08:57] ---

Do you think the one who
created Sayuri was...

[09:03] ---

Hajiki, Zero was created
from a Gad I touched.

[09:07] ---

However, nobody touched
a Gad to create Sayuri.

[09:10] ---

It's impossible!

[09:13] ---

Katana, Zero isn't complete right now!

[09:17] ---

It can't beat Lightning!

[09:19] ---

Once I have Sayuri, it'll return to normal!

[09:22] ---

You only want Sayuri to be by your side!

[09:27] ---

You don't have to make excuses, right?

[09:29] ---

Stop talking!

[09:35] ---

Hajiki!

[09:41] ---

Lightning!

[09:43] ---

You wait there. I'll pulverize him first.

[09:50] ---

Lightning!

[09:56] ---

Katana, don't be mean.

[09:59] ---

Where do you want to go next?

[10:18] ---

Hajiki...

[10:20] ---

It's hopeless now.

[10:24] ---

Even if Lightning is with you...

[10:27] ---

it's hopeless now. I want...

[10:29] ---

I want to stay with you forever.

[10:34] ---

Thank you.

[10:36] ---

I promise I'll be back.

[10:39] ---

So will you wait for me in Night Town?

[10:44] ---

I'll go home, too.

[11:04] ---

Idiot.

[11:16] ---

Sayuri. I'm coming.

[11:39] ---

We're taking on another load, Bob.

[11:42] ---

I know.

[11:44] ---

Secure it on the double!

[11:46] ---

Once arrangements are done,
it's straight sailing all the way!

[11:49] ---

Right.

[12:07] ---

Mister Hajiki!

[12:08] ---

Bring it here quickly!

[12:12] ---

If we don't do something, he'll die!

[12:15] ---

Please!

[12:17] ---

Hajiki Sanada.

[12:23] ---

Come.

[12:28] ---

What's wrong, Lightning?

[12:33] ---

Stop it!

[12:34] ---

Lightning, stop!

[12:37] ---

Hajiki...

[12:38] ---

We were originally one.

[12:44] ---

Hey, what's going on?

[12:45] ---

I can't see anything!

[12:50] ---

Oh, shit.

[12:52] ---

Where's Sayuri? Where is she?

[12:54] ---

Stop.

[13:01] ---

Was that you, Hajiki?

[13:04] ---

You cannot defeat us using that Techode.

[13:08] ---

Zero is the same as us.

[13:10] ---

It is a Techode that was split in two.

[13:13] ---

What?

[13:16] ---

When someone touches a Gad,
their thoughts take shape.

[13:23] ---

But people have more than one thought.

[13:27] ---

If their thought splits
into several thoughts...

[13:30] ---

This is stupid.

[13:32] ---

I don't care how many thoughts I had.

[13:35] ---

They couldn't possibly
outweigh my one and only hate!

[13:40] ---

What?

[13:43] ---

Lightning!

[13:44] ---

Stop him from moving!

[13:46] ---

Understood.

[13:48] ---

Don't insult me!

[13:57] ---

Katana...

[13:59] ---

Let Zero rest already.

[14:01] ---

Lightning will get even stronger.

[14:05] ---

Even if it does, you have no use for it.

[14:09] ---

That's not true.

[14:11] ---

I'm still hesitating...

[14:16] ---

about what to do with it.

[14:19] ---

But Gads came from the sky.

[14:23] ---

That's why I have to go up there.

[14:25] ---

The hell I'll let you.

[14:28] ---

If you're saying that Gads come
from there, I'll destroy that place.

[14:33] ---

I won't let you hog the sky to yourself!

[14:48] ---

Hajiki?

[14:50] ---

At this rate, it'll be thrown off.

[14:53] ---

I have no choice but to launch on schedule.

[14:55] ---

Anyone who wants to go to the sky, hang on!

[15:07] ---

Where's Katana?

[15:14] ---

Lightning!

[15:16] ---

Katana!

[15:18] ---

You're right.

[15:20] ---

I finally feel like
admitting she's a Techode.

[15:25] ---

She looks a lot like a girl I used to know.

[15:30] ---

Too much.

[15:34] ---

Maybe Zero really wasn't the only
one created by the Gad that day.

[15:40] ---

If that's true, I need
her to regain my power!

[15:45] ---

Katana, what are you doing?

[15:48] ---

Zero, eat her!

[15:50] ---

Do what Lightning did.

[15:55] ---

After Zero and Sayuri split,
Zero became weakened.

[15:58] ---

Now Zero will be strong again.

[16:00] ---

Hajiki, I won't lose to
someone like you again!

[16:05] ---

Now, Zero.

[16:07] ---

Regain your strength!

[16:08] ---

Katana, your heart
created both Zero and Sayuri!

[16:13] ---

Aren't they both important to you?

[16:16] ---

I don't care as long as I have Zero.

[16:19] ---

Katana!

[16:54] ---

Sayuri, go. To the sky.

[17:17] ---

Sayuri...

[17:20] ---

Yes?

[17:28] ---

It's okay for me to stay with you, right?

[17:40] ---

Yeah.

[17:50] ---

People have many different wishes.

[17:54] ---

Occasionally, those wishes contradict.

[17:57] ---

We can be warm but act coldly...

[18:00] ---

and want to kill loved ones.

[18:03] ---

Gads do not comprehend such contradictions.

[18:07] ---

Maybe that's what happened.

[18:09] ---

You're actually a talkative guy.

[18:15] ---

Am I really going to the sky?

[18:18] ---

It's finally falling apart!

[18:21] ---

I don't know if it'll fly straight!

[18:25] ---

If we're not careful, our
course could change...

[18:28] ---

from the sky to hard ground!

[18:32] ---

If it's not connected to
the rails at launch...

[18:34] ---

it won't make it to space!

[18:36] ---

But I think I can get it to fly and land.

[18:41] ---

There's no more time!

[18:42] ---

What now? Customer's decision!

[18:46] ---

Lightning.

[18:48] ---

Where are we going?

[18:52] ---

You are the one who must
decide that, Hajiki.

[18:56] ---

No...

[18:58] ---

I always wanted...

[19:00] ---

I thought you'd take me somewhere!

[19:03] ---

You're wrong.

[19:09] ---

I...

[19:11] ---

What the?

[19:13] ---

Hey, something's in the fissure!

[19:17] ---

Shinozuka!

[19:26] ---

Stop it!

[19:28] ---

What are you doing?

[19:31] ---

I can fly whenever I want to!

[19:33] ---

Now it's your turn!

[19:35] ---

If it means you can fly...

[19:37] ---

I'll be your wings!

[19:40] ---

So...

[19:42] ---

So fly!

[19:45] ---

Shinozuka...

[19:46] ---

Okay, we can make it now!

[19:55] ---

Take us up, Bob!

[19:58] ---

Here we go!

[20:39] ---

I'm sure your thoughts
will make it, Hajiki.

[21:39] ---

Hayate...

[21:40] ---

I'll go home...

[21:44] ---

on my own two feet.

[21:55] ---

Oh!

[21:57] ---

I just saw something flash.

[21:59] ---

Really?

[22:00] ---

Over there.

[22:03] ---

See?

[22:04] ---

S-Say...

[22:06] ---

How's Messah?

[22:08] ---

I don't know since I
haven't visited recently.

[22:11] ---

The same, I think.

[22:13] ---

Do you want to go visit?

[22:15] ---

It may be better now.

[22:18] ---

Yeah.

[22:22] ---

But...

[22:24] ---

can we stay like this
for a little longer?

[22:27] ---

Sure.

[22:28] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:55:16 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:55:16 UTC by whimsee